

ensembl! Theater der Regionen Biel-Solothurn
Théâtre des Régions Bienne-Soleure

**Freilichtaufführungen im Rahmen des Gotthelf-Jahres
Spectacles en plein air dans le cadre de l'année Gotthelf**

H. Sutermeister, Die schwarze Spinne

Do/Je	14.8.1997	Murten
Sa/Sa	16.8.1997	Biel-Bienne, Stadtpark/Parc de la Ville
So/Di	17.8.1997	Solothurn
So/Di	24.8.1997	Karthause Ittingen
Mi/Me	27.8.1997	Burgdorf
Fr/Ve	29.8.1997	Utzenstorf

Bei Rücksendung des untenstehenden Coupons erhalten Sie die Generalprogramme der OGB (Konzerte des Bieler Symphonieorchesters) und des **ensembl!** (Oper und Schauspiel) der Saison 1997/98.

En nous retournant le coupon ci-dessous, vous obtiendrez les programmes généraux SOB (concerts de l'Orchestre symphonique de Bienne) et **ensembl!** (opéra et théâtre en langue allemande) de la saison 1997/98.

Senden Sie mir bitte Ihre Generalprogramme 1997/98:
Veuillez m'envoyer vos programmes 1997/98:

Name/Nom _____

Vorname/Prénom _____

Strasse/Rue _____

PLZ-Ort/NPA-Lieu _____

Datum/Date _____

Unterschrift/Signature _____

OGBSoKo

ORCHESTERGESELLSCHAFT BIEL
SOCIÉTÉ D'ORCHESTRE DE BIENNE
Burggasse 13, Postfach/Rue du Bourg 13, Case postale
Tel. 032/328 89 79 – Fax 032/328 89 77



Orchestergesellschaft Biel
Société d'orchestre de Bienne

*Stiftung Schweizer Orchester-
Nachwuchsförderung
Fondation suisse pour la
promotion des jeunes
musiciens d'orchestre*

Partner der OGB
Partenaire de la SOB



Schweizerischer Bankverein
Société de Banque Suisse

Sommerkonzerte 1997

Die diesjährigen Sommerkonzerte machen keine Ausnahme und stehen traditionsgemäss im Zeichen der Jugend. Das SON-Ausbildungsorchester eröffnet den musikalischen Sommer mit drei interessanten und unterhaltenden Konzerten im Stadtpark.

Im August gesellen sich die jungen Musiker zu ihren Kollegen im Bieler Symphonieorchester OGB. Marc Tardue und seine Gäste Kamen Goleminov, Franco Trinca und Philippe Jordan stehen am Dirigentenpult und begleiten Musiker vom Bieler Symphonieorchester. So werden sich Heinz Jaggi (Pauken), Christian Secretan (Violoncello), ein Bläserquartett und unsere Konzertmeisterin für die Saison 1997/98, Susanne Rosenfeld-Mathé, dem Bieler Publikum als Solisten vorstellen.

Die seit einigen Jahren bestehende Zusammenarbeit mit den Schweizer Konservatorien für die Dirigierkurse findet diesen Sommer, erstmals in Biel, ihre logische Fortsetzung mit einem Diplomkonzert anlässlich welchem zwei junge Dirigenten ihr Studium abschliessen werden. Ihre Solisten sind in Biel nicht unbekannt, sangen sie doch letzte Saison auf der Bühne des Bieler Stadttheaters, im ensemble Theater der Regionen Biel-Solothurn. Das Gönnerkonzert, traditioneller Abschluss der Sommerkonzerte mit den Studenten aus dem SON-Ausbildungsorchester, richtet sich bereits nach dem Motto der nächsten Konzertsaison. Mit Werken von Felix Mendelssohn wird seines 150. Todestages gedacht. Für dieses Konzert konnte der Genfer Pianist Christian Favre verpflichtet werden.

Anfangs September werden wiederum Opernamateure auf ihre Kosten kommen. Das 1. Gesangsfinale des Genfer Musikwettbewerbes CIEM 1997 findet im Bieler Stadttheater statt.

Unsere Programme, Dirigenten, Solisten und Musiker versprechen Ihnen einen strahlenden musikalischen Sommer. Wir freuen uns, Sie an unseren Konzerten anzutreffen.

Jeannine Botteron

Concerts d'été 1997

Traditionnellement placés sous le signe de la jeunesse, les concerts de cet été ne font pas exception à la règle. Au mois de juillet, l'orchestre de perfectionnement PROMO ouvre la saison estivale au Parc de la Ville. Trois concerts aux programmes variés promettent des soirées intéressantes et divertissantes.

Dès début août, les jeunes musiciens rejoindront les rangs des musiciens professionnels de l'Orchestre symphonique de Bienne SOB. Marc Tardue et ses invités Kamen Goleminov, Franco Trinca et Philippe Jordan seront à la tête de l'orchestre pour accompagner des solistes choisis parmi les musiciens de l'Orchestre symphonique de Bienne. Heinz Jaggi (timbaler), Christian Secretan (violoncelliste), un quatuor de vents et Suzanne Rosenfeld-Mathé, premier violon-solo ad interim pour la saison 1997/98, auront ainsi l'occasion de se présenter au public biennois.

La collaboration régulière avec les conservatoires suisses pour les cours de chefs d'orchestre, trouve cette année sa suite logique avec le concert de diplôme pour deux jeunes chefs d'orchestre. Leurs solistes ne sont pas inconnus à Bienne, puisqu'ils étaient engagés, la saison passée, à l'opéra d'ensemble Théâtre des régions.

Le concert dédié aux amis de l'orchestre, s'inscrit déjà dans le thème de la saison de concerts SOB, puisqu'il commémore le 150^e anniversaire de la mort de Felix Mendelssohn. Le pianiste genevois Christian Favre sera l'invité de ce dernier concert avec les jeunes musiciens de l'orchestre de perfectionnement PROMO.

La collaboration avec le Concours International d'Exécution Musicale de Genève 1997 plaira aux amateurs d'opéra qui pourront assister, début septembre, à la 1^{re} finale de chant.

Nos programmes, nos chefs, nos solistes et nos musiciens vous promettent un été musical radieux. Nous aurons du plaisir à vous retrouver à nos concerts.

Jeannine Botteron

**Sommerkonzerte
Concerts d'été**

Juli / Juillet 1997

**Orchesterkurs Biel
Cours d'orchestre Bienne
Ausbildungsortchester SON
Orchestre de perfectionnement PROMO**

Samstag/Samedi 12. 20.30 h

Stadtpark/Parc de la Ville (evtl. Stadttheater/Théâtre municipal)

Eröffnungskonzert/Concert d'ouverture

Dir.: Matthias Aeschbacher

Sol.: Olivier Theurillat, Trompete/Trompette

J. Sibelius, Finlandia, Tondichtung – **J. Haydn**, Konzert für Trompete und Orchester Es-Dur – **A. Dvořák**, Symphonie Nr. 9, e-moll, «Aus der neuen Welt»

Mittwoch/Mercredi 16. 20.30 h

Stadtpark/Parc de la Ville (evtl. Stadttheater/Théâtre municipal)

Blechbläserkonzert/Concert de cuivres

Dir.: Guy Michel

G. Händel, Suite for Brass – **W.R. Vaughan**, Wassail Song – Posaunenquartett – **R. Premru**, 5 Movements from Divertimento – **G. Gershwin**, Bess, you is my woman – I got plenty o' nuttin – It ain't necessarily go – Summertime

Samstag/Samedi 19. 20.30 h

Stadtpark/Parc de la Ville (evtl. Stadttheater/Théâtre municipal)

Sinfoniekonzert/Concert symphonique

Dir.: Matthias Aeschbacher

P.I. Tschaikowsky, Serenade C-Dur, op. 48 – **F. Schubert**, Symphonie Nr. 9, C-Dur

August/Août 1997

**Bieler Symphonieorchester OGB in Zusammenarbeit mit der
Stiftung Schweizer Orchester-Nachwuchsförderung (SON)
Orchestre symphonique de Bienne SOB en collaboration avec la
Fondation suisse pour la promotion des jeunes musiciens
d'orchestre (PROMO)**

Freitag/Vendredi 1. 11.00 h

Strandboden/Prés de la Rive

Matinée

Dir.: Marc Tardue

Sol.: Heinz Jaggi, Schlagzeug/Percussion

Joh. Strauss, «Die Fledermaus», Ouvertüre – **F. von Suppé**, «Dichter und Bauer», Ouvertüre – **O. Gerster**, Capricietto – **E. Chabrier**, Fête polonaise – **N. Rimski-Korsakow**, Capriccio espagnol

Samstag/Samedi 2. 20.30 h

Schlosspark Nidau/Parc du Château de Nidau (evtl. Kirche/Eglise)

Sommerkonzert in Nidau/Concert d'été à Nidau

Dir.: Marc Tardue

Sol.: Heinz Jaggi, Schlagzeug/Percussion

Joh. Strauss, «Die Fledermaus», Ouvertüre – **F. von Suppé**, «Dichter und Bauer», Ouvertüre – **O. Gerster**, Capricietto – **E. Chabrier**, Fête polonaise – **N. Rimski-Korsakow**, Capriccio espagnol

Mittwoch/Mercredi 6. 20.30 h

Stadtpark/Parc de la Ville (evtl. Kongresshaus/Palais des Congrès)

Sommerkonzert 2/2e concert d'été

Dir.: Kamen Goleminov

Sol.: Christian Secretan, Violoncello/Violoncelle

P.I. Tschaikowsky, Eugen Onegin: Polonaise – **G. Fauré**, Elégie op. 24 – **C. Saint-Saëns**, Allegro appassionato – **D. Popper**, Rhapsodie hongroise op. 68 – **P.I. Tschaikowsky**, Dornröschen-Suite

Donnerstag/Jeudi 7. 20.30 h

Schlosspark Nidau/Parc du Château de Nidau (evtl. Kirche/Eglise)

Sommerkonzert in Nidau/Concert d'été à Nidau

Dir.: Kamen Goleminov

Sol.: Christian Secretan, Violoncello/Violoncelle

P.I. Tschaikowsky, Eugen Onegin: Polonaise – **G. Fauré**, Elégie op. 24 – **C. Saint-Saëns**, Allegro appassionato – **D. Popper**, Rhapsodie hongroise op. 68 – **P.I. Tschaikowsky**, Dornröschen-Suite

Samstag/Samedi 9. 20.30 h

Stadtpark/Parc de la Ville (evtl. Kongresshaus/Palais des Congrès)

Sommerkonzert 3/3e concert d'été

**Diplomkonzert in Zusammenarbeit mit den Schweizer Konservatorien
Concert de diplôme en collaboration avec les conservatoires suisses**

Dir.: Florian Frannek und/et Stephan Klarer

Sol.: Martin Kronthaler, Bariton; Marion Amman, Sopran/Soprano
Christoph Germann, Bariton; Liliane Schneider, Sopran/Soprano

W.A. Mozart, Symphonie Nr. 35, D-Dur, KV 385, «Haffner» –

E. Humperdinck, Hänsel und Gretel: Arie des Besenbinders

W.A. Mozart, Le nozze di Figaro: «Hai già vinta la causa...» –

«E Susanna non vien...» – **I. Strawinsky**, Pulcinella-Suite

Montag/Lundi 11. 20.30 h

Sandgrube Brügg / Gravière Brügg (evtl. Kirchgemeindehaus)

Sommerkonzert in Brügg/Concert d'été à Brügg

**Diplomkonzert in Zusammenarbeit mit den Schweizer Konservatorien
Concert de diplôme en collaboration avec les conservatoires suisses**

Dir.: Florian Frannek und/et Stephan Klarer

Sol.: Martin Kronthaler, Bariton; Marion Amman, Sopran/Soprano
Christoph Germann, Bariton; Liliane Schneider, Sopran/Soprano

W.A. Mozart, Symphonie Nr. 35, D-Dur, KV 385, «Haffner» –

E. Humperdinck, Hänsel und Gretel: Arie des Besenbinders

W.A. Mozart, Le nozze di Figaro: «Hai già vinta la causa...» –

«E Susanna non vien...» – **I. Strawinsky**, Pulcinella-Suite

Mittwoch/Mercredi 13. 20.30 h

Park Museum Neuhaus/Parc du musée Neuhaus (evtl. Kongresshaus/
Palais des Congrès)

Sommerkonzert 4/4e concert d'été

Dir.: Franco Trinca

Sol.: Thierry Jéquier, Oboe/Hautbois; Markus Niederhauser, Klarinette/
Clarinette; Laura Ponti, Fagott/Basson; Marc Baumgartner,
Horn/Cor

W.A. Mozart, Ouvertüre Lucio Silla, KV 135 – Konzertante Symphonie für Bläser, e-moll, KV 297b/Symphonie concertante pour vents, mi mineur, K 297b – Symphonie Nr. 29, A-Dur/la majeur, KV 201

Freitag/Vendredi 15. 20.30 h

Stadtpark/Parc de la Ville (evtl. Kongresshaus/Palais des Congrès)

Sommerkonzert 5/5e concert d'été

Dir.: Philippe Jordan

Sol.: Susanne Rosenfeld-Mathé, Violine/Violon

Joh. Strauss, «Der Zigeunerbaron», Ouvertüre – **W.A. Mozart**, «Die Entführung aus dem Serail», Ouvertüre – Concerto pour violon et orchestre no 5, la majeur, K 219 – **Joh. Strauss**, Accelerationen-Walzer op. 234 – **Ed. Strauss**, Bahn Frei, Polka – **Joh. Strauss**, Moulinet Polka op. 57 – Eljen a magyar op. 332 – G'schichten aus dem Wienerwald op. 325

Mittwoch/Mercredi 20. 20.30 h

Kongresshaus/Palais des Congrès

Gönnerkonzert/Concert dédié aux amis de l'orchestre

Dir.: Marc Tardue

Sol.: Christian Favre, Klavier/Piano

F. Mendelssohn, «Die Hebriden», Ouvertüre – Konzert für Klavier und Orchester Nr. 1, op. 25, g-moll/Concerto pour piano et orchestre no 1, op. 25, sol mineur – **N. Rimski-Korsakow**, Schéhérazade op. 35

September/Septembre 1997

Sonntag/Dimanche 7. 17.00 h

Stadttheater /Théâtre municipal

CIEM (Concours International d'Exécution Musicale) Genève 1997

Dir.: Marc Tardue

Finale I Gesang/Finale I chant

Programm nach Ansage/Programme annoncé

Bei schlechter Witterung: Auskunft ab 19 h, Tel. 182

En cas de mauvais temps: Renseignements dès 19 h, tél. 182

Programmänderungen vorbehalten!

Changements de programme réservés!

Gönnerbeiträge auf Postcheckkonto 25-9933-8

Der von der Post oder Bank quittierte Gönnerausweis der Sommerkonzerte 1997 berechtigt Sie zum Bezug von 2 Freikarten für das Gönnerkonzert vom 20. August 1997 im Kongresshaus sowie zu weiteren Vergünstigungen. Weitere Informationen dazu erhalten Sie anfangs August.

Versements pour les concerts d'été CCP 25-9933-8

La carte de donateur des concerts d'été 1997 acquittée par la poste ou la banque, vous donne droit à 2 entrées gratuites au concert dédié aux amis de l'orchestre du 20 août 1997 au Palais des Congrès ainsi qu'à d'autres réductions. Des informations à ce sujet vous parviendront début août.